



# AUER ORA

## Gemeindeblatt Notiziario Comunale

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 10/2020 - Monatlich / Mensile I.P.



**Music & Wine** - *Seite 8 und 9*



**Target Sprint** - *Seite 14*

### Ergebnisse Gemeinderatswahlen

*Seite 2-3*

### Risultati Elezioni comunali

*pag. 2-3*

# Gemeinderatswahlen

# Elezioni comunali



## Wahl des Bürgermeisters Elezione del sindaco

Kandidat - Candidato	gewählt als - eletto come	Stimmen - Voti	
			%
 FEICHTER MARTIN 29,8%	Bürgermeister Sindaco	555	29,8%
 DECARLI STEFANO 29,6%	Gemeinderat Consigliere comunale	552	29,6%
 SGARBOSSA STEFANO 23,3%	Gemeinderat Consigliere comunale	434	23,3%
 TAVA LUIGI 14,8%	Gemeinderat Consigliere comunale	275	14,8%
 GIOVANELLI EGON (Hofrat) 1,9%		36	1,9%
 OBERRAUCH LORENZ 0,6%		12	0,6%

## Der neue Gemeinderat Il nuovo consiglio comunale

Name - Nome	Liste - Lista
Tava Luigi Plasinger Bruno	
Sgarbossa Stefano Mutinelli Claudio Yepes Claudia Anhof Petra	
Decarli Stefano Ausserhofer Raimund Unterweger Stefanie Cembran Marcello Gschleier Andreas Gabalin Elmar	
Feichter Martin <b>(Bürgermeister)</b> Pichler Roland Mauracher Michael Aberham Glöggel Helga Psenner Kaufmann Monika Pichler Richard	

## Listenstimmen Voti di lista

Listen - Liste	Stimmen - Voti	
		%
 Bürgerliste Auer	649	32,2%
 SVP	620	30,8%
 Insieme Miteinander Adum	414	20,5%
 Noi X Orauer	271	13,4%
 Die Giovanelli Liste	61	3,0%

## Gemeinderatswahlen 2015 Elezioni comunali 2015

Listen - Liste	Stimmen - Voti	
		%
 Gemeinsam für Auer	992	56,7%
 Insieme Miteinander Adum	305	17,4%
 Pd - Partito Democratico Demokratische Partei	271	15,5%
 Lega Nord	75	4,3%
 Die Giovanelli Liste	70	4,0%
 Die Freiheitlichen	38	2,2%

	2020		Vorhergehende Gemeindewahlen Precedenti elezioni comunali	
		%		%
Gültige Stimmzettel - Schede valide	2.015	93,4%	1.751	89,5%
Ungültige Stimmzettel - Schede non valide	142	6,6%	206	10,5%
davon: Weiße Stimmzettel - di cui: bianche	37	1,7%	73	3,7%
Insgesamt ausgezählte Stimmzettel - Totale schede scrutinate	2.157	100%	1.957	100%

## Listen und Vorzugsstimmen für den Gemeinderat Liste e voti di preferenze per il consiglio comunale

### BÜRGERLISTE AUER

Kandidat - Candidato	Stimmen - Voti
FEICHTER MARTIN (Bürgermeister 555)	57
PICHLER ROLAND	253
MAURACHER MICHAEL	148
ABERHAM GLÖGGL HELGA	136
PSENNER KAUFMANN MONIKA	133
PICHLER RICHARD	123
TRENTINI FRANZOI DORIS	115
GLÖGGL MIRIAM	111
FEICHTER SIMON	103
RAUCH HANNES	89
BONELL SIEGMUND	86
WINNISCHHOFER ROBERT	79
ZELGER ENGELBERT	63
PERNTER JOHANNES (Joe)	58
FINCH KATHARINA REBECCA	43
KOFLER RUDOLF (Rudi)	41
PEDRON NATALIE	39
AMBACH JAKOB	36
CREPAZ MARTIN	33
MAYRGÜNDTER TANJA	32
MÜNSTER NORBERT	21
PIGER MARTIN	15
NATZLER STEFAN	12

### SVP

Kandidat - Candidato	Stimmen - Voti
DECARLI STEFANO (Bürgermeister 552)	37
AUSSERHOFER RAIMUND	223
UNTERWEGER STEFANIE	192
CEMBRAN MARCELLO	156
GSCHEIER ANDREAS	141
GABALIN ELMAR	139
GIRARDI MATTHIAS	132
HUEZ MICHAEL	126

OBERBERGER ALOIS	118
GABALIN ARMIN	100
MARCH INGRID	80
FALSER ANDREAS	78
RAUCH GÜNTHER	68
GRAIFF CARMEN CLAUDIA	66
GALLMETZER KAUFMANN STEPHEN	60
SPORNBERGER HANNES	46
STIMPFL THOMAS	46
CARTURAN ESTER	25

### INSIEME MITEINANDER ADUM

Kandidat - Candidato	Stimmen - Voti
SGARBOSSA STEFANO (Sindaco 434)	92
MUTINELLI CLAUDIO	150
YEPES CLAUDIA	116
ANHOF PETRA	114
SGARBOSSA IVAN	102
FRANZOI ROBERTA	67
ZIYANI FATIMA EZZAHRA	65
CRAMAROSSA DOMENICO	58
PALLAORO ANDREA	49
SCHMID ALOIS	42
LAZO NATALIA	33
BONCILLI MARCO	28
PALLAORO CESARE	19
HAFNER HARALD	15
SCHROTT WOLFGANG	13
KINSPERGHER NASTASSIA	10

### DIE GIOVANELLI LISTE

Kandidat - Candidato	Stimmen - Voti
GIOVANELLI EGON (Hofrat)	
(Bürgermeister 36)	28
OBERRAUCH LORENZ (Bürgermeister 12)	17
BONDI CARLA	15



Martin Feichter

### NOI X ORAUER

Kandidat - Candidato	Stimmen - Voti
TAVA LUIGI (Sindaco 275)	83
PLASINGER BRUNO	95
MARTELLO BRUNO	94
CAPUTO MIRKO	58
SIMONINI ELISABETH	37
NAPOLITANO MARIA (Miriam)	31
LEONARDELLI CHRISTINE	30
IANNELLI PIETRO	19
JOVICIC SLAVKO	19
PADOVANI CRISTINA	16
ALBANESE GIANFRANCO	14
PELLICINI ANDREA	13

## Wahlbeteiligung - Affluenza alle urne

Wahlberechtigte - Aventi diritto al voto: 3.049

2020								Vorhergehende Gemeindewahlen Precedenti elezioni comunali					
So/Do 20.09. ore 12 Uhr		So/Do 20.09. ore 19 Uhr		So/Do 20.09. ore 23 Uhr		Mo/Lu 21.09. ore 15 Uhr		ore 11 Uhr		ore 17 Uhr		ore 21 Uhr	
Wähler Votanti	%	Wähler Votanti	%	Wähler Votanti	%	Wähler Votanti	%	Wähler Votanti	%	Wähler Votanti	%	Wähler Votanti	%
515	16,9%	1.253	41,1%	1.689	55,4%	2.157 1.030 + 1.127	70,7%	548	19,2%	1.208	42,3%	1.957	68,5%



## August 2020

Hans Jost aus Neumarkt - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Ankauf einer Umwälzpumpe für das **öffentliche Schwimmbad Auer**: 672,22 €

Sonnex des Malfertheiner Manfred aus Frangart - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Montage von **Venezianen für die Bibliothek**: 2.440,00 €

ProMinent Italiana GmbH aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung einer Chlorsteuerungspumpe für den **Speicher St. Daniel**: 836,98 €

Ellequaranta des A. Avena aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von **Parkbänken für die Grünanlagen**: 6.880,80 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 – Lieferung von **1000 Schutzmasken** für den Schutz der Gesundheit der öffentlichen Angestellten und für Initiativen im öffentlichen Interesse: 858,00 €

Telco Telecomunicazioni GmbH Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung sowie Rechnungsliquidierung für die **Verkabelung der bereits realisierten Leerrohre des Glasfasernetzes** in der Bahnhofstraße, im Hilbweg, am Hauptplatz, im Truidn, im Sportplatzweg und auf der Heide: 8.270,44 €

ECOTEC SOLUTIONS GMBH aus Lana - Direktvertrag zur **Lieferung von Müllbehältern**: 1.433,50 €

Cubus GmbH aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die periodische Überprüfung der Geräte der **Turnhalle der Grundschule Auer**: 695,40 €

Investitionsvorhaben im Bereich der Energieeffizienz und der nachhaltigen territorialen

Entwicklung - Pro Light GmbH Elektroanlage betreffend die **Erneuerung einiger Abschnitte der öffentlichen Beleuchtung** in der Gemeinde Auer (Umstellung auf LED) - Genehmigung des 1. und letzten Baufortschrittes, des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Elektroarbeiten: 26.083,55 €

Progart GmbH aus Andrian - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Spielgeräten für den **Kinderspielplatz Feldhütten**: 3.111,00 €

Firma Rebus GmbH aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Serienmöbel für die **deutsche Grundschule Auer**: 3.425,76 €

Liquidierung des Mitgliedsbeitrages der Gemeinde Auer an das **Bonifizierungskonsortium Eisackmündung-Gmund** für das Jahr 2020: 5.868,37 €

Firma Zanchetti confezioni des Zanchetti Ruggero aus Padova - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die **Lieferung von Arbeitsbekleidung** für das Personal der Gemeindepolizei: 1.740,94 €

Firma Pool Market Righi d. Righi Marilena aus Auer - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von zwei Filterkörben für die **Becken im öffentlichen Schwimmbad** in der Sport- und Erholungszone „Schwarzenbach“: 156,16 €

Deco Service OHG d. Glöggel Christian & Co. aus Auer Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von **Hygieneschutzwänden und Hinweisschildern** für die Musikschule Auer, für den Recyclinghof und die öffentlichen Ämter (SARS-CoV-2): 955,75 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Lieferung von **Reinigungsprodukten und Desinfektionsmitteln** (verschiedene CIG) für den deutschen und italienischen Kindergarten, für das Rathaus, die Bibliotheken, die Musikschule und

die Wahllokale - Weitere Spesenverpflichtung für das Jahr 2020: 12.200,00 €

Firma Haas GmbH aus Auer - Reinigung der **Eingangsmatten und Teppiche** des deutschen und italienischen Kindergartens: 1.713,94 €

Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Ankauf eines Tellerbesens, Reifen und eines **Hydraulikmotors für die Kehmaschine**: 4.082,52 €

Eco Sport Italia GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für geringfügige Arbeiten beim **Spielplatz des Schulzentrums Auer**: 854,00 €

Elektro Holzmann d. Holzmann Wilhelm: Investitionsvorhaben im Bereich der Energieeffizienz, gemäß Artikel 1, Absatz 29 des Gesetzes vom 27.12.2019, Nr. 160 - **Erneuerung einiger Abschnitte der öffentlichen Beleuchtung** in der Gemeinde Auer (Umstellung auf LED): Direktvertrag gemäß Artikel 26, Absatz 3 des Landesgesetzes 17.12.2015, Nr. 16: 53.657,58 €

Auftragserteilung an die Firma Rational Distribution aus Bozen zur Lieferung von **Kühlschränken für den deutschen und italienischen Kindergarten** und für den Schulausspeisungsdienst: 6.425,24 €

Abänderung des Ausschussbeschlusses Nr. 690/2020 - AOV RAHMENVEREINBARUNG „Lieferung von Nahrungsmitteln und dazugehörigen Leistungen“ Los 3 – Tiefkühlprodukte für die **Küchen der Kindergärten** und den Schulausspeisungsdienst: 18.300 €



## Agosto 2020

Hans Jost di Egna - incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di una pompa di circolazione per la **piscina pubblica di Ora**: 672,22 €

Sonntex di Malfertheiner Manfred di Frangarto - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e il montaggio di **veneziani per la biblioteca**: 2.440,00 €

ProMinent Italiana Sel di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di una pompa dosatrice di cloro per il **serbatoio S. Daniele**: 836,98 €

Ellequaranta di A. Avena di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di **banchi per le aree verdi**: 6.880,80 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Fornitura di **1000 mascherine** per la tutela della salute dei dipendenti comunali e per iniziative di interesse pubblico: 858,00 €

Telco Telecomunicazioni Srl: approvazione del certificato di regolare esecuzione nonché liquidazione fattura per la **posa delle fibre ottiche** nei tubi vuoti già predisposti nella Via Stazione, Via degli Olmi, presso la Piazza Principale, nel Truidn, nella Via Campo Sportivo e presso la Heide: 8.270,44 €

ECOTEC SOLUTIONS SRL di Lana - incarico diretto della **fornitura di contenitori per rifiuti**: 1.433,50 €

Cubus Srl di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la verifica periodica dell'attrezzatura della **palestra della scuola elementare**: 695,40 €

Investimenti nel campo dell'efficiamento energetico e dello sviluppo territoriale sostenibile - Pro Light Srl: impianto elettrico riguardante il **rinnovo di alcune tratte di illuminazione pubblica** nel Comune di Ora

(trasformazione a LED - Approvazione del 1° e ultimo stato d'avanzamento, dello stato finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori da elettricista: 26.083,55 €

Progart Srl di Andriano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di strutture per il **parco gioco Feldhütten**: 3.111,00 €

Rebus Srl di Bolzano - Incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di mobili di serie per la **scuola elementare tedesca di Ora**: 3.425,76 €

Liquidazione della quota associativa del Comune di Ora per l'anno 2020 a favore del **Consorzio di Bonifica Foce Isarco-Monte**: 5.868,37 €

Ditta Zanchetti confezioni di Zanchetti Ruggero di Padova - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di **abbigliamento professionale** per il personale della Polizia locale: 1.740,94 €

Ditta Pool Market Righi d. Righi Marilena di Ora - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di due cestelli filtranti per le **vasche della piscina pubblica** nella zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach": 156,16 €

Deco Service snc d. Glöggel Christian & Co. di Ora: incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di **divisorie trasparenti di protezione per la sicurezza e segnaletica** per la scuola di musica di Ora, per il centro di riciclaggio e per gli uffici pubblici (SARS-CoV-2): 955,75 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Fornitura di **prodotti per la pulizia e disinfettanti** (diversi CIG) per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca e italiana, per il municipio, le biblioteche, la scuola di musica ed i seggi elettorali - Ulteriore impegno di spesa per l'anno 2020: 12.200,00 €

Haas Srl di Ora - Pulizia dei **zerbini d'entrata e dei tappeti** per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca e italiana: 1.713,94 €

Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens - incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di una spazzola circolare, pneumatici e un motore idraulico per la **macchina spazzatrice**: 4.082,52 €

Eco Sport Italia Srl - incarico mediante affidamento diretto per piccoli lavori presso il **campo sportivo del centro scolastico** di Ora: 854,00 €

Elektro Holzmann d. Holzmann Wilhelm: Investimenti nel campo dell'efficiamento energetico, ai sensi dell'articolo 1, comma 29 della Legge 27.12.2019, n. 160 - **Rinnovo di alcune tratte dell'illuminazione pubblica** nel Comune di Ora (conversione a LED): affidamento diretto, ai sensi dell'articolo 26, comma 3 della Legge Provinciale 17.12.2015, n. 16: 53.657,58 €

Incarico alla ditta Rational Distribution di Bolzano per la fornitura di **frigoriferi per la scuola per l'infanzia** in lingua italiana e tedesca e per il servizio di refezione scolastica: 6.425,24 €

Modifica della delibera della giunta comunale 690/2019 - CONVENZIONE QUADRO ACP "Derrate alimentari e servizi connessi" Lotto 3 - Prodotti surgelati per le **cucine delle scuole dell'infanzia** e per la mensa scolastica: 18.300 €

### KAROSSERIE - CARROZZERIA



**Anhof**  
Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)

# Die Musikschule Unterland öffnet wieder ihre Tore



*Ab dem 14. September durften, zur Freude aller Lehrpersonen, die Kinder wieder den Musikunterricht besuchen.*

Aber einfach so zur Musikschule gehen ist seit dem Ausbruch der COVID-19 Pandemie nicht mehr möglich. Denn das Wichtigste ist die Gesundheit aller. So müssen SchülerInnen ab 6 Jahren spätestens beim Betreten des Gebäudes eine Maske tragen und mindestens 2 Meter Abstand halten. Das ist nicht so leicht, schließlich ist dann beim Musikunterricht meistens voller Körpereinsatz gefragt und die Haltung müsste von den Lehrpersonen permanent kontrolliert und bei Bedarf korrigiert werden. Jedoch ist Sicherheit zurzeit das oberste Gebot. So wurden auch in jeder Musikschule die Treppenhäuser mit Bodenmarkierungen versehen. Ebenfalls wurden die Klassenräume genauestens ausgemessen, damit die Schüleranzahl die Raumkapazität nicht überschreitet. Auch stehen den Lehrpersonen eine Reihe an Desinfektionsmitteln zur Verfügung, da die Musikinstrumente einer besonderen Pflege bedürfen. Abschließend wird nach jedem Personenwechsel alles ge-



Theorieunterricht



Saxophon



Tuba

reinigt und die Räume gut gelüftet. Unterrichtet wird meistens mit Maske und selbstverständlich mit dem nötigen Abstand. Nichtsdestotrotz ist das Lehrerkollegium zuversichtlich, auch heuer wieder den Schüler-

Innen die bestmögliche musikalische Ausbildung bieten zu können. Konzerttermine werden von der Musikschule demnächst noch bekannt gegeben.

Heidrun Mark

## AusZeit 2020 - Highlight im Leben sein



*Der Jugenddienst Unterland, Unteres Eisacktal und Brixen luden heuer zur dritten Ausgabe des Projekts AusZeit ein. Nachdem in den letzten Jahren gemeinsam die Pilgerwege Franziskusweg und der Wolfgangsweg begangen wurden, fand das Projekt heuer durch die gegebenen Umstände in Südtirol statt. Das Projekt in Kooperation mit dem Katholischen Bildungswerk, fand auf dem Timmelsjoch im Bergheim Egghof Kaser statt. So wurde aus der Reise von Stadt zu Stadt, ein Pilgern von Gipfel zu Gipfel.*



17 Jugendliche verbrachten vom 26. bis 29. August ihre Zeit im Bergheim Egghof Kaser.

17 Jugendliche nahmen am Projekt AusZeit teil: Damit sie gemeinsam diese Zeit verbringen konnten, mussten sich alle einem Corona-Test unterziehen.

Dort nahmen sie sich eine Auszeit vom Alltagsstress und konnten Energie für das Kommende tanken. Die Jugendwallfahrt ist von Beginn an ein Highlight im Jahresprogramm der Jugenddienste. Neben besinnlichen Augenblicken, stillen Gebeten und theologischen Gesprächen, stehen der Austausch untereinander, das Lernen voneinander und das Erleben miteinander im Mittelpunkt. Unter dem Wochenthema „Highlights im Leben – High-

lights im Glauben“ ging es dieses Jahr auf den großen Schwarzensee und weiter auf die Hofmannsspitze. Neben diesem großen Highlight gab es auch kleine Wanderungen, einen Brunch und täglich einen gemeinsamen Moment des Nachdenkens, Besinnens und Glaubens. „Für mich ist es schon nur ein Erlebnis hier mitten in den Bergen mit anderen Jugendlichen seine Gedanken, Fragen und Vorstellungen zu teilen“, meint Dagmar zufried-

den. „Wandern, lachen, nachdenken und einfach reden. Das tut gut und macht Freude“, fasst Hannes das Wochenende zusammen. Kurzum: Eine besondere Sicht kann nicht nur auf einem Gipfel erhascht werden, auch in einem Glaubensgespräch oder einem Ratscher über Gott und die Welt wird Neues gelernt, Altes überdacht und etwas für die eigene Tiefe getan. Die AusZeit 2020 war ein voller Erfolg und auf jeden Fall ein Highlight dieses Jahres.

## Graffiti Jam & Workshop



*Der Fachkreis „Jugend Unterland“ und einige engagierte junge Menschen haben sich die farbenfrohe Gestaltung des Skateplatzes vorgenommen. Am Samstag, den 5. September wurde Streetart in der Fleimstalerstraße gelebt.*

Es zog Sprayer aus dem ganzen Land an, welche die leider schon zuvor beschmierten Skate-Strukturen gestalteten. Ein Graffiti-Workshop sollte dazu beitragen, solche Vorkommnisse in Zukunft zu verhindern. Die Künstler arbeiteten professionell und das Ergebnis war beeindruckend. Danke auch den Dj's für die musikalische Begleitung der Veranstaltung, den Organisatoren, den Mitwirkenden, den Sprühern sowie den Interessierten, von jung bis alt.

Wir hoffen, dass wir demnächst die Einweihung des Areals vornehmen können und wünschen allen Skater\*innen viel Spaß auf dem Platz. Somit ist wieder Leben auf dem Skatepark eingekehrt und wir hoffen, dass die Skater und Bmx-ler ihrer Freude und Leidenschaft nachgehen können.

## Skate park

*Il Fachkreis Jugend Unterland e alcuni giovani impegnati hanno decorato le strutture dello skate park con design colorati. Sabato 5 settembre, l'arte di strada è stata protagonista nella Via Val di Fiemme.*

La manifestazione ha attirato sprayer da tutto il paese, che hanno colorato le strutture, che purtroppo erano già state imbrattate in precedenza. Questo laboratorio di graffiti dovrebbe aiutare a prevenire tali eventi in futuro. Gli artisti hanno lavorato in modo professionale e il risultato è stato impressionante. Un grazie anche ai Dj per l'accompagnamento musicale dell'evento, agli organizzatori, ai collaboratori, agli sprayer e alle persone interessate, dai giovani agli anziani.

Speriamo di inaugurare presto l'areale e auguriamo a tutti gli skaters tanto divertimento sul campo. Così la vita è tornata allo skatepark e speriamo che gli skaters e i bmx-lers possano inseguire la loro gioia e la loro passione.



*Graffitis dürfen nur an erlaubten Flächen angebracht werden.*



*Die Halfpipe wurde mit einem Kunstwerk versehen (Fotos: Joy)*

Filmproduzenten aus Auer

## „Der kleine Cowboy“ gewinnt Dolomitale

„Der kleine Cowboy“, der Kinderfilm der Südtiroler Regisseurin Lisa Maria Kerschbaumer, wurde am 26. September im Rahmen des Dolomitale Filmfestival zum besten Südtiroler Kurzfilm gekürt.

Der 10-jährige Valentin (Valentin Leonhardy Reichhalter) will Autor werden. Obwohl er großartige Essays schreibt, stottert er beim Lesen und wird von seinen Schulkameraden gemobbt. Aber als Cowboy Billy (Thomas Hochkofler) plötzlich auftaucht und beschließt, Valentin zum Cowboy auszubilden, stehen große Veränderungen bevor ...

Seit 2014 arbeitet Lisa Maria Kerschbaumer in verschiedenen internationalen Filmproduktionen und hat 2017 ihren ersten Kurzfilm „Der Geschichtensammler“ auf die großen Festivalleinwände gebracht. Lisa Maria Kerschbaumer führte auch Regie bei „Crime-tube“, der ersten Web-Serie im Südtiroler Dialekt, die 2018 beim Roma Webfest als „Beste Thriller/Horror“ ausgezeichnet wurde.

Topfilm Entertainment ist der Filmzweig der TGM Media Group, die 2018 von den beiden Auerern Tobias Gruber und Matthias Gallo gegründet wurde. Den beiden 20-jährigen Produzenten ist es ein Anliegen, Geschichten zu verfilmen, die unterhalten, begeistern und zum Nachdenken anregen.

„Wir möchten uns ganz herzlich bei allen bedanken, die bei der Verwirklichung des Films



i.B.v.l.n.r.: Matthias Gallo, Lisa Maria Kerschbaumer, Fatma Jelasi, Valentin Reichhalter und Tobias Gruber

„Der kleine Cowboy“ mitgewirkt haben und es uns möglich gemacht haben, diesen Film umzusetzen. Wir haben den Film „Der kleine Cowboy“ vor über einem Jahr gedreht und sind überglücklich, dass wir beim Dolomitale

Filmfestival – was die erste öffentliche Vorstellung des kleinen Cowboys war – direkt mit einem Preis geehrt worden sind. Danke!“, erklärt Tobias Gruber nach der Preisverleihung.

Ein musikalischer Spätsommerabend

## „Music & Wine“

Am Abend des 30. Augusts lud die Musikkapelle Auer im malerischen Innenhof des Schloss' Baumgarten zu einem besonderen Konzert ein.

Ein Potpourri der Sinne bot sich an diesem sommerlich-kühlen Abend. Dieser vereinte Melodien verschiedener Musikstile, dargeboten

von diversen Ensembles der Musikkapelle, geschmackvollen Wein und originelle Texte.

Nachdem aufgrund der Covid-19-Bestimmungen zunächst nur Musikproben in Kleingruppen möglich waren, wurden kleinere Instrumenten-Gruppen zusammengeschlossen und ein buntes Programm für ein Open-Air-Konzert von Kapellmeister Arnold Leimgruber

gemeinsam mit den MusikantInnen, zusammengestellt. Um dem Konzert noch etwas Abwechslung zu verleihen, wurde der Verein *Wein und Kultur* eingeladen, den Abend mitzugestalten. So wurden im Rahmen des Konzertes zwei lokale Weine, ein Lagrein (Luis Oberrauch) und ein Chardonnay (Happacherhof) durch den Präsidenten des Vereins, Hel-



muth Zingerle, vorgestellt und verkostet. Zudem wurden zwischen den Musikstücken von Lorenz Amplatz originelle Liedtexte zum Thema „Wein“ von Sepp Thaler vorgetragen. Das Konzert begann feierlich mit der *Prinz Eugen Fanfare* von Joseph Messner, gespielt von Blechbläsern und Pauken. Nach einer Begrüßung und Einführung durch den Obmann Thomas Rech, folgten weitere klassische Musikstücke, dargeboten im Euphonium-, Tuben-, Trompeten- oder Holzbläserensemble. Nach der ersten Weinvorstellung sorgten die Weisenbläser, ein Flöten- und Saxophonensemble, sowie das 7er Blech mit Musikstücken wie *Über Berg und Tal* und *Sturmgalopp* von

Sepp Oberhöller, sowie mit *Das Fräulein Gerda* von Helmuth Wernicke für die richtige Stimmung.

Ein besonderes Highlight des Konzertes bildete der Marsch *Gruß an Castelfeder* für Raffe und Gitarrenbegleitung, komponiert und gespielt von Javier Hernández aus Valencia in Spanien, der seit seiner Kindheit regelmäßig viel Zeit in Südtirol verbringt und dadurch die Südtiroler Volksmusik kennen und lieben gelernt hat.

Der letzte Teil des Konzertes wurde mit der Kostprobe eines harmonischen Lagreins eingeleitet und führte mit schwungvollen Stücken und Titeln wie *Brazil* von Ari Barroso, *Take*

*Five* von Paul Desmond oder dem Medley *Forever* Abba Gold zum Ende dieses heiteren und angenehmen Abends.

*Jasmine Oberrauch*



*Javier Hernandez - Raffe*



*Klarinettenquartett*



*Posaunenquartett*



*Saxoflute*



*Euphonium*



*Blechbläserensemble*

# Neues von der Kath. Frauenbewegung Auer



*Anfang September hat sich die Kath. Frauenbewegung zur 1. Sitzung seit März und „Corona“ abgehalten. Trotz „Corona“ möchten wir wieder einige Tätigkeiten in der Pfarrei aufnehmen.*

## Taufe

Im Juli, August und September wurde mit den Taufen und den Taufvorbereitungsnachmittagen begonnen. Die nächste Taufvorbereitung findet am Samstag, **24. Oktober** um 15 Uhr im Pfarrsaal statt.

### Taufnachmittage sind:

- eine Vorbereitung auf das Sakrament der Taufe
- geben Einblick in den Ablauf und Gestaltung der Taufe
- werden die einzelnen Symbole der Taufe und ihre Bedeutung erklärt
- geben die Möglichkeit, die anderen Tauffamilien kennenzulernen, um die gemeinsame Taufe vorzubereiten

Die Tauftermine sind jeden 3. Sonntag im Monat.

Zum Erfahrungsaustausch der Taufkatechese am Samstag, 10. Oktober sind Interessierte und die Taufkatechetinnen in das Pastoralzentrum nach Bozen eingeladen.

## „LOCAL -SEASONAL – FAIR. WIR SIND DABEI! STIAMO INSIEME“

ist eine gemeinsame Aktion der Südtiroler Bäuerinnenorganisation, der Katholischen Frauenbewegung, der Weltläden und der Initiative „Deine Ernährung. Deine Südtiroler Bäuerin“. Unter diesem Motto finden im Herbst die „Fairen Wochen“ statt und zwar im Zeitraum vom 13. September, dem Gedenktag der Hl. Notburga – Schutzpatronin der Landwirtschaft – bis 11. November, Gedenktag vom Hl. Martin – Schutzpatron für das Teilen. Durch verschiedene Aktionen landesweit soll das Bewusstsein für Regionalität, für globale Zusammenhänge und für soziale Fairness geschärft werden. Achten wir beim Einkauf auf regionale und saisonale Produkte! Kaufen wir Produkte aus dem fairen Handel. Konsum darf nicht auf Kosten von Menschen

und Natur gehen. Wir alle haben es in der Hand! Produzieren und konsumieren wir mit Kopf und Herz, nicht nur im Rahmen dieser Aktion, sondern auch in Zukunft.

Wir laden Sie herzlich zur Wortgottesfeier am Sonntag, 18. Oktober und anschließendem fairen Aperitif ein.

## Feier der Ehejubiläen

Herzlich einladen möchte die Kath. Frauen- und Männerbewegung alle Ehepaare, die im heurigen Jahr ein besonderes Ehejubiläum

feiern, zum gemeinsamen Dankgottesdienst, am Sonntag 15. November in die Marienkirche um 9.30 Uhr. Mit Freude wollen wir für viele gemeinsame Jahre Gott danken und um seinen Segen für die nächste Zeit bitten.

Die Musikkapelle Auer wird diesen Festgottesdienst mit einer Bläsergruppe feierlich mitgestalten.

Alle Jubelpaare, die gerne mitfeiern möchten, bitten wir, sich im Pfarrbüro Tel. 0471 810 188 oder bei Karin Gabalin Tel. 335 57 58 273 zu melden.

**FAIR - LOCAL - SEASONAL**

**WIR SIND DABEI!  
STIAMO INSIEME!**

**DEINE ERNÄHRUNG.  
DEINE SÜDTIROLER BÄUERIN.  
LA TUA ALIMENTAZIONE.  
LA TUA CONTADINA.**

Südtiroler Bäuerinnenorganisation  
Bottega del Mondo Weltläden  
Katholische Frauenbewegung  
Südtiroler

Tag der Bibliotheken

## Kasperltheater in der Bibliothek



*für Kinder zwischen 5 und 8 Jahren*

Der „Tag der Bibliotheken“ findet am Samstag, 24. Oktober 2020 nun schon zum zwölften Mal statt. In ganz Südtirol beteiligen sich Bibliotheken mit unterschiedlichsten Aktionen daran. Die öffentliche Bibliothek Auer bietet diesmal ein Highlight für Kinder zwischen fünf und acht Jahren: Andreas Ulbrich kommt erneut mit seinem Kasperl in die Bibliothek. Aufgrund der Corona-Bestimmungen kann die Veranstaltung diesmal nur mit Voranmel-

dung besucht werden und hat eine begrenzte Teilnehmeranzahl. Alle, die diesmal in den Genuss der Veranstaltung kommen möchten, sollten sich deshalb so schnell wie möglich anmelden.

**Wann?** Samstag, 24. Oktober 2020, 10 Uhr

**Wo?** Bibliothek Auer

**Wie?** mit Voranmeldung

(vor Ort in der Bibliothek, telefonisch 0471 089 040 oder per E-Mail [deutsche.bibliothek@gemeinde.auer.bz.it](mailto:deutsche.bibliothek@gemeinde.auer.bz.it))



## Erfolgreiches Sommer-Leseabenteuer

*Sommerleseaktion für Grundschüler/innen in der Bibliothek fand großen Anklang*

Auch in diesem Jahr konnten Grundschulkin- der an der Sommerleseaktion der deutschen und italienischen Bibliotheken von Auer mit- machen. Die Aktion wurde bezirkswweit orga- nisiert und trug den Titel „Sommer, Sonne, Ferien – auf ins Leseabenteuer! / Sole, estate, vacanze – tuffati nell'avventura della lettura!“ Dass dieses Angebot gerne genutzt wurde, war direkt ersichtlich: In der Bibliothek hing ein Plakat, auf das für jedes gelesene Buch ein Fisch geklebt werden konnte. In den Mo- naten von Juni bis August nahmen 62 Kinder an der Aktion teil und lasen über 186 Bücher.



Eine kleine Anerkennung für ihre Teilnahme dürfen sich die Kinder in der Bibliothek ab- holen. Wir freuen uns, dass das Abenteuer

Lesen so beliebt ist und wünschen allen klei- nen und großen Leser/innen noch viele frohe Lese-Stunden!



### Winter- öffnungszeiten

Mo./Lun. 14.30-17.00

Di./Mar. 9.00-11.00 | 17.30-19.30

Mi./Mer. 9.00-11.00 | 14.30-17.00

Do./Gio. 9.00-11.00 | 17.30-19.30

Fr./Ven. 9.00-11.00 | 14.30-17.00

Sa./Sab. 9.00-11.00

So./Dom. 10.00-12.00

Run For Life

# Benefizveranstaltung im Blauburgunderhimmel

*Covid-19 hinterlässt Spuren und wird auch noch weiterhin unseren Alltag prägen. Und trotzdem ist es wichtig, sich für die eigene Gesundheit einzusetzen und für einen guten Zweck einzustehen.*

Ein exklusiver Run For Life-Benefizlauf in Mazon, oberhalb von Neumarkt, bot die Gelegenheit dazu. Jeder konnte mitmachen und Kilometer für die wichtigen Hilfsorganisationen Wünschewagen, Rheuma-Liga Südtirol, Il Sorriso – Das Lächeln und das Palliativ Projekt Südtirol für Kinder des Lions Club Neumarkt sammeln.

Die Ferienregion Castelfeder hat in Zusammenarbeit mit dem Run for Life-Komitee diese Veranstaltung organisiert. Der Benefizlauf fand an jenem Tag statt, an dem der 20. Südtiroler Firmenlauf geplant gewesen wäre: am 18. September 2020. Der Start war für 18 Uhr anberaumt.

Wir haben 60 Personen – 20 Jahre Firmenlauf und das Jahr 2020 ergeben diese Zahl – dazu aufgerufen am Benefiz-Lauf von knapp 2 Kilometern teilzunehmen. Der Fun-Run fand ohne Zeitnehmung statt und mit einer Spende von jeweils 100 Euro war man dabei. Das gespendete Geld kommt den oben genannten Charity-Organisationen zugute. Die Teilnehmer liefen, gingen und wanderten dabei jene Strecke in Mazon ab, auf welcher der neue



*Laufen durch die Weinberge Mazons für einen guten Zweck.*



*Es durfte auch gewandert werden*



**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Blauburgunderweg der Ferienregion Castelfeder entsteht.

Die Teilnehmerzahl war limitiert und es erwartete diese anschließend ein leckeres Buffet vom Berggasthof Dorfner und einzigartige Weine der Gegend direkt unter dem Blauburgunderhimmel im Anstanz Barthenau des Martin Foradori Hofstätter. Runforlife-Botschafterin Barbara Zanetti hat außerdem ihren prämierten Song „Run for life“ präsentiert. Der Lauf fand unter Einhaltung der Covid-Regelungen statt und das Duo Prantl & Prantl führten gekonnt durch den Abend. Mit

dabei waren Sportlergrößen wie Peter Fill und Andrea Vötter sowie Bergläufer Daniel Jung. Am Ende konnte die stolze Summe von 4.000 Euro gesammelt werden.

Wir erachten diese Veranstaltung als wichtig. In Zeiten wie diesen wollen wir uns für jene einsetzen, die auf die Hilfe anderer angewiesen sind. Wir wollen Nächstenliebe, Unterstützung und Hilfsbereitschaft auch in diesen Tagen niemals vernachlässigen. DIE DEVISE: WE RUN- WE HELP.

*Run For Life Team & Ferienregion Castelfeder*

## Bacio della Luna



*Endlich geht es los: am 26. September erfolgt der erste Puckeinwurf. Im Heimspiel gegen den HC Alleghe werden die neuen Cavaliers ihre Saisonpremiere geben.*

Das Grundgerüst der Mannschaft bleibt unverändert. Unsere vielen jungen einheimischen Spieler haben nach dem ersten Meisterschaftsjahr einiges an Erfahrung gesammelt. Bis auf Philipp Calovi, der seine Schlittschuhe an den berühmten Nagel gehängt hat, sind alle Spieler vom Vorjahr auch heuer wieder mit Herzblut bei der Sache.

### **Verstärkt wird die Mannschaft heuer mit zwei bekannten Gesichtern:**

Der Stürmer Florian Wieser hat schon in Vergangenheit drei Jahre lang für den HC Neumarkt gespielt. Seine Kinder besuchen bei uns die Hockeyschule, Florian ist hockeytechnisch praktisch ein „Unterländer“. Mit seiner Erfahrung, seiner Spielintelligenz und seinem vorbildlichem Einsatz wird er unsere Jungs auf dem Eis, aber auch abseits davon, in den nächsten drei Jahren sehr unterstützen und sie auch fordern, um die nächsten Schritte in der Entwicklung zu machen.

Der Verteidiger Tobias Brighenti, ein gebürtiger Margreider, hat hingegen in Auer seine Eishockeykarriere begonnen und über viele Jahre für unsere Juniorteams gespielt. In den letzten Jahren konnte er wertvolle Erfahrung in der Alps-Liga und sogar in der EBEL beim HC Bozen sammeln. Auch in die Nationalmannschaft wurde Tobias schon einberufen. Nach dem letzten Jahr beim HC Pustertal wollte Tobias gerne wieder in seine „Hockeyheimat“ zurück und wir freuen uns sehr, ihn in unserer Mannschaft aufnehmen zu können. Unser neuer schwedischer Trainer Greg Lindqvist hat sich mittlerweile ein gutes Bild der Mannschaft gemacht und brennt genauso wie die Spieler auf den Meisterschaftsstart. Die Mannschaft hat den Sommer über hart gearbeitet, ab 10. August auch mit regelmäßigem und sehr intensivem Eistraining. Wie unser gesamtes Leben wird natürlich auch die Meisterschaft der Cavaliers vom Co-



*Präsident Gert Grossgasteiger und Tobias Brighenti*

rona-Virus beeinflusst. Wir fordern alle auf, sich nicht nur während der Spiele sondern im Allgemeinen strikt an die Hygienemaßnahmen zu halten. Nur so werden wir hoffentlich den Winter ohne größere Einschränkungen überstehen und auch eine halbwegs normale Meisterschaft spielen können.

Die Heimspiele der Cavaliers finden wiederum sowohl in Neumarkt als auch in Auer statt.

Bei den Spielen wird es natürlich einige Einschränkungen geben, die wir, nach Abstimmung mit den Behörden, auf unserer Homepage [www.hockeyunterland.com](http://www.hockeyunterland.com) veröffentlicht werden. Wir freuen uns schon auf die neue Saison, hoffentlich mit vielen Fans, die sich an die Richtlinien halten.

## SCUOLA HOCKEY SCHULE

Info: Roman 348 5251431 | [info@aurorafrogs.it](mailto:info@aurorafrogs.it)

**INFODAY**  
17. Oktober | Ottobre  
ab 10.00 Uhr



**KOMM AUCH DU!  
VIENI ANCHE TU!**

**Training - Allenamento:**

Mo/Lu & Mi/Me & Fr/Ve  
ore 17.45-18.30 Uhr



## Erfolgreich bei Target Sprint



*Das Target Sprint (Kombination aus dreimal 400 Meter Laufen und zweimal Schießen auf Klappscheiben) in Auer erfolgreich praktiziert wird, konnte Ende September wieder einmal eindrucksvoll unter Beweis gestellt werden.*

Beim Finale der italienischen Meisterschaften in L'Aquila konnten die Unterlandler bei der heuer zum ersten Mal ins Programm aufgenommenen Single-Mixed-Staffel glänzen und den Titel nach Auer holen. Newcomerin Sophia Göller und „Altmeister“ Georg Unterpertinger waren eine unschlagbare Kombination und verwiesen die Mannschaften aus Ravenna und Lucca auf die Plätze.

Am Sonntag standen die Einzelwettkämpfe auf dem Programm. Julian Acler schaffte es in der Kategorie Schüler nicht ganz aufs Treppchen, erlangte jedoch bei seiner ersten Italienmeisterschaft den ausgezeichneten vierten Platz. Daniel Gruber konnte sein Talent bei den Zöglingen wieder einmal unter Beweis stellen. In einem spannenden Wettkampf mit einigen Positionswechseln vor allem am Schießstand, erreichte Daniel als Zweitplatzierte das Ziel.

Den dritten Platz in dieser Kategorie sicherte sich Michele Sciarillo, der für die Sektion Kaltern an den Start geht, jedoch in Auer trainiert. Bei den Zöglingen weiblich setzte Sophia Göller die Maßstäbe: Nach einer ersten ausgeglichenen Laufrunde konnte sich Sophia am ersten Schießstand von ihren Gegnerinnen absetzen und sicherte sich nach einem souverän kontrollierten Rennen den Italienmeistertitel.

Bei den Herren waren Top-Favorit Georg Unterpertinger und Mannschaftskollege Claudio



*v.l.n.r.: Gorg Unterpertinger – Goldmedaille, Sophia Göller – Goldmedaille, Daniel Gruber – Silbermedaille*



*Sophia Göller übergibt an Georg Unterpertinger*



*v.l.n.r. Claudio Vendemiati, Daniel Gruber, Peter Gruber, Sophia Göller, Julian Acler, Christian Varesco, Engelbert Zelger, Georg Unterpertinger*

Vendemiati am Start. Bei starkem Regen setzte sich Georg Unterpertinger am ersten Schießstand bereits von seinen Gegnern ab und trotz eines Sturzes in der zweiten Laufrunde, konnte er seinen Titel aus dem Vorjahr verteidigen. Claudio Vendemiati kämpfte lange Zeit um die Bronzemedaille, schrammte schlussendlich jedoch knapp da-

ran vorbei und beendete den Wettkampf auf Rang vier.

Das Trainerteam rund um Christian Varesco und Engelbert Zelger zeigte sich sehr zufrieden mit der Leistung ihrer Athleten, welche dank ihrer ausgezeichneten Arbeit punktgenau zum heurigen Saisonhöhepunkt topfit an den Start gehen konnten.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA  
Tel. 0471 810222

**Girardi**

www.girardi.bz.it

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

# Hochwasser Ende August



Ende August kämpften die Feuerwehren in Südtirol gegen die Folgen der enormen Regenmassen. Im Unterland hatte die Etsch die Hochwasser-Alarmstufe überschritten. Somit war auch die Feuerwehr Auer rund 24 Stunden im Dauereinsatz.

Unter anderem war sie mit den Feuerwehren der Nachbarorte an mehreren Stellen entlang des Etschdammes im Einsatz, um diesen mit Sandsäcken zu stützen. Einen Tag und eine Nacht lang hielt sie entlang des Etschdammes Wache und arbeitete mehrere kleinere Ein-

sätze ab. Mit dem kontinuierlichen Rückgang des Pegelstandes der Etsch entspannte sich die Situation. Nach mehr als 24 Stunden Dienst konnte die Freiwillige Feuerwehr Entwarnung für die Bevölkerung von Auer geben.



Das Hochwasser erreichte beinahe die Brücke



Die Deichwache wurde gemeinsam von den Feuerwehren des Unterlandes durchgeführt



Zur Sicherung des Etschdammes wurden Sandsäcke angebracht



Die Etsch hatte die Hochwasser-Alarmstufe überschritten

## Flohmarkt

Der nächste Flohmarkt findet am **Samstag, 24. Oktober** von 8 bis 17 Uhr am Hauptplatz statt.

## Mercatino delle pulci

Il prossimo mercatino delle pulci avrà luogo **sabato 24 ottobre** dalle ore 8 alle 17 in Piazza Principale



## Wirtschaftsstammtisch Auer

*Wirtschaft heißt Arbeitsplätze,  
Wirtschaft heißt Nahversorgung,  
Wirtschaft bedeutet Wohlstand –  
Wohlstand für möglichst viele, ALLE!*

Der Wirtschaftsstammtisch Auer erfreut sich von Treffen zu Treffen größerer Beliebtheit! Unter dem Leitmotiv „uns und die unternehmerischen Aktivitäten in Auer vorzustellen und besser kennen zu lernen“, fand am 1. September der 8. Wirtschaftsstammtisch von Auer in der Kellerei Ferruccio & Michela Carlotto statt, an welchem rund 50 Unternehmer aus Auer teilnahmen.

Nach der Kellerführung stand vor allem das Thema Gemeinderatswahlen am 20. und 21. September auf der Tagesordnung. Hannes Mussak, Präsident des Südtiroler Wirtschaftsringes schwor auf die Wichtigkeit der aktiven Beteiligung am politischen Dorfleben ein und dem Bürgermeisterkandidaten Stefano Decarli wurde die Möglichkeit geboten, sich und die Schwerpunkte für die kommenden 5 Jahre vorzustellen.

Bei vorzüglichem Essen der Metzgerei Zelger, begleitet von den Weinen der Kellerei Carlotto, blieb dann noch ausreichend Zeit für Austausch und Kontaktpflege. Nach der Veranstaltung konnten der Vinzenzkonferenz Auer 500 Euro übergeben werden, welche nach Bezahlung der diversen Auslagen noch übrigblieben.

*Für den Wirtschaftsstammtisch:  
Annelies Postingel, Johanna Falser,  
Hans Simonini, Raimund Ausserhofer*



*v.l.n.r.: Hans Simonini, Raimund Ausserhofer, Annelies Postingel, Stefano Decarli, Hannes Mussak, Ferruccio Carlotto und Johanna Falser.*



*Der Wirtschaftsstammtisch wurde in der Kellerei Carlotto abgehalten.*

## Bonus gas e luce: automatici dal 2021

*Come dichiarato dall'autorità per la regolamentazione dell'energia (ARERA), il bonus sociale per la luce e il gas sarà automatico dal 2021.*

Il bonus include i bonus gas e luce ed è rivolto alle famiglie in difficoltà economiche con ISEE fino a 8.265 euro che sale a 20.000 euro per le famiglie numerose con almeno 4 figli carico. I bonus sono cumulabili e possono anche includere il bonus elettrico per disagio fisico,

pensato per chi, indipendentemente dal reddito, consuma più elettricità per le apparecchiature mediche indispensabili. I bonus durano 1 anno e, dal 1° gennaio 2021, diventeranno automatici e l'utente non dovrà né fare domanda né presentare istanza di rinnovo.

Il bonus gas permette di ottenere uno sconto che dipende dal comune di residenza, dalla destinazione d'uso del gas e dai componenti del nucleo familiare. Il proprio tipo di fornitu-

re determinerà se si riceverà lo sconto in bolletta (fornitura individuale) o come bonifico (fornitura centralizzata).

Il bonus luce è uno sconto sulla bolletta elettrica che va da 125 euro per famiglie con due componenti, a 148 euro per 3-4 componenti fino a 173 euro per famiglie numerose con almeno 4 o più componenti. Il bonus dipende dalla fornitura e non varia se si cambia fornitore.

## Wiederbeginn mit Zuversicht

*Seit Jahren setzt sich die Vereinigung Südtiroler Krebshilfe - Bezirk Überetsch-Unterland mit Sitz in Neumarkt für die Unterstützung von Krebspatienten und deren Familien ein.*

Gegen Krebs genügt nicht allein medizinische Hilfe. Auch menschlicher, psychologischer und finanzieller Beistand ist notwendig.

Für uns alle und auch für unsere Vereinigung war das Coronavirus ein schwieriger Test. Wir mussten verschiedene Initiativen absagen, Informationsabende und Konferenzen, sowie Kurse, Ausflüge und Tagungen verschieben. Dennoch war unser Büro in Neumarkt, Sitz der Vereinigung, offen für all diejenigen, die Informationen und Beratung benötigen. Nach einer kurzen Unterbrechung wurde die manuelle Lymphdrainage in den Ambulatorien von Neumarkt, Kaltern und Leifers wieder regelmäßig aufgenommen. Auch der Transport von Kranken zur Radio- und Chemotherapie durch ehrenamtliche Fahrer zu Gesundheitseinrichtungen in der Provinz und auch außerhalb hat wieder begonnen. Dies sind einige der Dienstleistungen, die Krebspatienten kostenlos angeboten werden.

Wir haben wieder angefangen, mit großer Sorgfalt und Vorsicht, um Ihre und unsere Sicherheit zu gewährleisten. Wir müssen Vertrauen haben, um uns unter Beachtung aller Schutzmaßnahmen wieder treffen zu können. Als Vereinigung sind wir weiterhin präsent und engagieren uns für die Unterstützung von Krebspatienten und ihren Familien.

## Ricominciare con fiducia



*Da anni l'associazione, Assistenza Tumori Alto Adige - Circondario Oltradige Bassa Atesina con sede a Egna, si prodiga nell'aiutare i malati di tumore ed i loro familiari.*

Contro il cancro non basta l'assistenza medica, ma occorre supporto umano, psicologico e finanziario.

Per tutti noi il coronavirus è stata una prova difficile, ma lo è stata anche per la nostra associazione. Abbiamo dovuto annullare varie iniziative, rinviare le conferenze informative ed i diversi corsi, le gite e gli incontri.

Ciò nonostante il nostro ufficio di Egna, sede dell'associazione, è sempre stato aperto per chiunque abbia avuto bisogno di informazio-

ni e consulenza. Il servizio di linfodrenaggio manuale, svolto presso gli ambulatori di Egna, Caldarò e Laives, dopo una breve sospensione, è ripreso regolarmente. È ripartito anche il trasporto degli ammalati, da parte di autisti volontari, verso le strutture sanitarie in provincia e fuori provincia, per radio- e chemioterapia. Sono alcuni dei servizi offerti gratuitamente ai malati di tumore.

Abbiamo ricominciato, con grande attenzione e cautela, garantendo la vostra e la nostra sicurezza. Dobbiamo avere fiducia per poterci incontrare di nuovo, nel rispetto di tutte le misure di protezione.

Come associazione continuiamo e continueremo ad essere presenti ed impegnati a sostegno dei malati di tumore e loro familiari.

**Lichterwanderung**  
Startaktion für Jungschar und Minigruppen

Wir wollen gemeinsam mit euch ins neue Arbeitsjahr starten und laden euch herzlich zur Lichterwanderung ein!

23.10.2020 um 19.00 Uhr  
Start: Montan, großer Parkplatz beim Dorfeingang  
Mitzubringen: Lichter aller Art, Laternen und Fackeln  
Anmeldung bis 16.10.2020 bei Melanie (328 2233493)  
Maske nicht vergessen!

**JUGENDDIENST**  
UNTERLAND

**Katholische Jungschar**  
Südtirols

# Pfarrei zum hl. Apostel Petrus - Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1, 39040 Auer  
pfarrei.auer@rolmail.net, Tel./Fax 0471 810 188,  
Redaktion Auerhahn: peter.simonini@alice.it  
www.auerora.it/vereine/pfarrei/

Via della Canonica 1, 39040 Ora  
pfarrei.auer@rolmail.net, Tel./Fax 0471 810 188,  
Redazione Auerhahn: peter.simonini@alice.it  
www.auerora.it/vereine/pfarrei/

Allgemeine Informationen, sowie Kontakte der Vereine und der verantwortlichen Leiter/innen, den Pfarrkalender und „Auerhahn“ zum downloaden. Informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il „Auerhahn“ da scaricare

## Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10.00 – 11.00 h
Dienstag/martedì	10.00 – 11.00 h
Mittwoch/mercoledì	09.00 – 11.00 h
Donnerstag/giovedì	10.00 – 11.00 h
Freitag/venerdì	09.30 – 10.30 h

## Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht / preferibilmente con prenotazione)

Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00 – 20.00 h

## Unsere Gottesdienste - Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

Winterzeit / orario invernale September/settembre 2020 – Juni/giugno 2021

Samstag / Vorabend	dt.	18.00 h	Marienkirche (MK)
Sabato / prefestivo	ital.	19.30 h	Chiesa Santa Maria (SM)
Sonntag / Festtag	dt.	7.00 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	8.30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntage / Festtage	dt.	9.30 h	Marienkirche (MK)
Montag / lunedì	dt.	16.30 h	Altersheim / Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18.00 h	Capella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	9.00 h	Kapelle Widum
Jeden 3. Sonntag im Monat	dt.	11.00 h	Taufsonntag / Marienkirche
Ogni 3° sabato del mese	ital.		Battesimo / Chiesa S. Maria



Der Hochaltar der Marienkirche

## Pfarrkalender - Calendario parrocchiale

Lesejahr A / Anno del ciclo liturgico A

03.10.2020	Samstag/sabato	18.00 h Vorabendmesse FaGo (MK)/19.00 h Santa Messa MeFa (SM)
04.10.2020	Sonntag/domenica	27. Sonntag i. Jk. / 27ma domenica del tempo ordinario Rosenkranzsonntag mit Bachprozession / domenica del Santo Rosario 07.00 h Messfeier Widum/ 08.30 h Santa Messa (SM)/ 09.30 h Messfeier (MK)
10.10.2020	Samstag/sabato	18.00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19.00 h Santa Messa MeFa (SM)
11.10.2020	Sonntag/domenica	28. Sonntag i. Jk. / 24ma domenica del tempo ordinario Feierliche Erstkommunion in der Peterskirche mit Einzug von der Heide 07.00 h Messfeier Widum/ 08.30 h Santa Messa (SM)/ 09.30 h Messfeier (PK)
17.10.2020	Samstag/sabato	18.00 h Vorabendmesse FaGo (F)(MK) / 19.00 h Santa Messa MeFa (SM)
18.10.2020	Sonntag/domenica	29. Sonntag i. Jk. / 29ma domenica del tempo ordinario Jahrestag der Weihe der eigenen Kirche 07 h Messfeier Widum/08.30 h Santa Messa (SM)/ 09.30 h Wortgottesfeier (MK)

24.10.2020	Samstag/sabato	18.00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19.00 h Santa Messa MeFa (SM)
25.10.2020	Sonntag/domenica	30. Sonntag i. Jk. / 30ma domenica del tempo ordinario Erntedank / Giorno del ringraziamento 07.00 h Messfeier Widum/ 08.30 h Santa Messa (SM)/ 09.30 h Messfeier (MK) / 15.00 h Wortgottesfeier Erntedank mit Kirchenchor (MK)
.....		
31.10.2020	Samstag/sabato	18.00 h Vorabendmesse (MK) / 19.00 h Santa Messa MeFa (SM)
01.11.2020	Sonntag/domenica	Hochfest Allerheiligen / Ognissanti 07.00 h Messfeier Widum/ 08.30 h Santa Messa con il coro parrocchiale (SM) / 09.30 h Messfeier (PK) / 14.00 h Gedenkfeier, Friedhofumgang mit Segnung der Gräber (PK)
02.11.2020	Montag/lunedì	Allerseelen / Commemorazione di tutti i fedeli defunti 07.00 h Messfeier Widum/ 09.30 h Santa Messa (SP)/ 09.30 h Messfeier (PK)

## VERANSTALTUNGEN und Vorschau im Oktober/November – APPUNTAMENTI a ottobre/novembre

Mittwoch, 07.10.	14.00 h Peterskirche	Kirchenreinigung für die Erstkommunion in der Peterskirche
Sonntag, 11.10.	09.15 Uhr Heide 09.30 Uhr Peterskirche	Treffen der Eucharistiekinder, Eltern und Paten und Zug zur Peterskirche Feierliche Erstkommunionfeier
Samstag, 17.10.	18.00 h Marienkirche	FamilienGottesdienst mitgestaltet von kleiner Formation der Musikkapelle
Sonntag, 18.10.	09.30 h Marienkirche 11.00 h Marienkirche	Gemeinsames Projekt der Katholischen Frauenbewegung zusammen mit den Bäuerinnen „Lokal-saisonal-fair, wir sind dabei“ Tauffeier mit Pfarrer Hofmann
Samstag, 24.10.	15.00 h Pfarrsaal	Taufvorbereitung für die Eltern mit Kind und Paten
Sonntag, 25.10.	09.30 h Marienkirche 15.30 h Marienkirche	Erntedank Wort-Gottes-Feier zum Erntedankfest
Domenica, 01.11.	08:30 h Chiesa Santa Maria	Santa Messa Ognissanti con il coro parrocchiale
Sonntag, 01.11.	09:30 h Peterskirche 14:00 h Peterskirche/S.Pietro	Hochfest Allerheiligen mit dem Kirchenchor Gedenkfeier, Friedhofumgang mit Segnung der Gräber
Mo./lu. 02.11.	09:30 h Peterskirche/S.Pietro 14:00 h Chiesa San Pietro	Allerseelen / Commemorazione di tutti i fedeli defunti Santa Messa e benedizione delle tombe

## Vereinstätigkeit und Treffen im Widum

Jeden 1.+3. Montag i. Monat	19:00 Uhr	Vinzenz	Vinzenzkonferenz im Widum (19:00 h ab Sept./Winterzeit)
Jeden 3. Dienstag im Monat	20.15 Uhr	Kfb	Treffen der Katholische Frauen-Bewegung im Pfarrsaal / Widum
An jedem Donnerstag	20:15 Uhr	Chor	Kirchenchor Singprobe in der Aula Magna
An jedem Samstag	10:00 Uhr	KJS	Jungschargruppen in den Jugendräumen
An jedem Samstag	16:30 - 17:30 Uhr	Minis	Ministrantengruppen: Treffen im Widum, bzw. Marienkirche
Termine siehe Auerhahn	-	KVW	Sozialfürsorge

## Attività gruppi e incontri nella nuova saletta nella Casa della Canonica/Tscharfhaus

ogni giovedì                      dalle ore 20:00                      coro                      Prove coro parrocchiale - Tscharfhaus



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165



**Anhof Pauli**

MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

# Spende für den Kriegerfriedhof

Seit 2002 kümmern sich die Schützen ehrenamtlich um den K. u. k. Kriegerfriedhof, wobei sie von rund 30 Bürgern aus dem Dorf tatkräftig unterstützt werden.

Rund 500 Rosenstöcke, 500 Chrysanthemen und 800 Meter Buchs verschönern den Friedhof und müssen fachgerecht gepflegt werden. Die Familie Gallmetzer hat diese ehrenamtliche Tätigkeit mit einer Spende in Form von neuen Arbeitsgeräten unterstützt. Die Schützen bedanken sich im Namen all jener, denen die Pflege des Soldatenfriedhofs ein Anliegen ist.



Georg Gallmetzer, Martin Feichter und Herbert Winnischhofer mit den gespendeten Arbeitsgeräten

Volkshochschule Südtirol

## Herbstprogramm 2020



### Anmeldung und Auskünfte:

Volkshochschule Südtirol, Bozen  
Tel. 0471 061 444, [info@volkshochschule.it](mailto:info@volkshochschule.it)  
Ortstellenleiter: Martin Crepez

### Arabisch A1.1

Olabi Rawaa  
**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5  
**Termin:** Sa. 03.10.2020 | 10.30-12.30 Uhr | 10 Treffen | jeweils Sa.  
**Beitrag:** € 124

### Gerichte aus dem Wok - schnell, knackig und gesund

Innerhofer Hanno  
**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche  
**Termin:** Mo. 05.10.2020 | 18.00-22.00 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 52 (+ ca. € 20 Material, inkl. Rezeptmappe)

### Blitzrezepte nach der Arbeit - schnell und gesund

Sölva Andreas  
**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche  
**Termin:** Mi. 07.10.2020 | 18.00-22.00 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 45 (+ ca. € 15 Material)

### Lach-Yoga

Geier Sylvia  
**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5  
**Termin:** Sa. 17.10.2020 | 09.30-11.00 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 22

### Grabschmuck: individuell und kreativ

Schwiebacher Andrea Sonia  
**Ort:** Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube  
**Termin:** Sa. 24.10.2020 | 14.30-17.30 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 32 (+ ab € 12 Material, je nach Verbrauch)

### Brot backen leicht gemacht

Zöschg Brigitte  
**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche  
**Termin:** Di. 27.10.2020 | 18.30-21.30 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 42 (+ ca. € 10 Material, inkl. Rezeptmappe)

### Kompost, Terra Preta, Bokashi: Für eine fruchtbare Erde

Huber Alexander  
**Ort:** Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube  
**Termin:** Do. 29.10.2020 | 19.30-21.30 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 29

## Die Familie im Mittelpunkt



*Früher oder später spielt das Thema Finanzberatung in vielen Familien eine Rolle. Sei es kurz nach der Hochzeit, wenn die Finanzen der Ehepartner zusammengelegt werden, bei der Hausfinanzierung oder nach der Geburt des ersten Kindes. Denn vor allem dann, wenn sich in der Lebenssituation etwas ändert, wird oft der Wunsch nach qualifizierter, fairer Beratung laut.*

Mit der Genossenschaftlichen Beratung werden Mitglieder und Kunden der Raiffeisenkassen in allen finanziellen Angelegenheiten beraten, und das ein Leben lang. Nicht einzelne Produkte stehen im Vordergrund, sondern der Kunde mit seinen Wünschen und Bedürfnissen. In einem persönlichen Gespräch geht Ihr Raiffeisen-Berater ausführlich auf die persönlichen Ziele und die aktuelle Finanz- und Familiensituation ein, um die passende Finanzlösung anbieten zu können. Ziel ist es, die Verwirklichung Ihrer konkreten Lebensziele zu unterstützen. Besonders dann, wenn sich für eine Familie neue Lebensabschnitte anbahnen, die mit wichtigen finanziellen Entscheidungen verbunden sind. Dementsprechend kommt bei der genossen-



Foto v.l.: Reinhard Alber, Andreas Peer, Dominik Pfitscher

schaftlichen Beratung eine breite Themenvalette zur Sprache: Wie können Sie am besten Vermögen ansparen, das neue Auto finanzieren oder die Angehörigen für den Ernstfall absichern?

Reden wir darüber. Die Berater der Geschäftsstelle Auer freuen sich, Sie kennenzulernen!

### Warum Genossenschaftliche Beratung?

Die Raiffeisenkassen sind Genossenschaftsbanken. Ihre Geschäftstätigkeit ist – und das unterscheidet sie wesentlich von anderen

Banken – nicht auf Gewinnmaximierung, sondern auf die Förderung ihrer Mitglieder und Kunden ausgerichtet. Aus diesem Selbstverständnis heraus erfolgt die Rundumberatung unabhängig von Abschlussdruck und Provisionsdenken. Sie ist ehrlich, verständlich und auf Augenhöhe und stellt sicher, dass jeder genau die Lösungen bekommt, die seinen Erfordernissen entsprechen.

Weitere Informationen unter [www.raiffeisen.it/genossenschaftliche-beratung](http://www.raiffeisen.it/genossenschaftliche-beratung), oder direkt bei Ihrem Berater in der Raiffeisenkasse Unterland.

## Focus sulla famiglia

*Prima o poi, molte famiglie si trovano ad aver bisogno di una consulenza finanziaria. Può accadere subito dopo il matrimonio, quando le finanze dei coniugi si uniscono, con il finanziamento della casa o dopo la nascita del primo figlio, perché soprattutto dinanzi ai cambiamenti, si fa spesso vivo il desiderio di un consulto equo e qualificato.*

Con la consulenza cooperativa, le Casse Raiffeisen assistono soci e clienti su ogni questione finanziaria e lo fanno per tutta la vita. Non sono i singoli prodotti a essere in prima linea, bensì Lei come cliente, con i Suoi desideri e le Sue esigenze.

Nel corso di un colloquio individuale, il consulente Raiffeisen si concentra a 360° sui Suoi obiettivi e sulla Sua situazione economica e familiare, per individuare la giusta soluzione finanziaria.

Lo scopo è quello di aiutarLe a raggiungere i Suoi desideri, affiancandola in veste di “partner”, in particolare quando si aprono nuovi capitoli della vita familiare, associati a importanti decisioni economiche. Di conseguenza, vengono esaminati svariati argomenti: come risparmiare capitale, permettersi una nuova auto o tutelare la famiglia in caso di emergenza.

Parliamone. I consulenti della filiale di Ora La aspettano!

### Perché scegliere la consulenza cooperativa?

Le Casse Raiffeisen sono banche cooperative. La loro attività commerciale non mira a massimizzare i profitti, bensì a soddisfare gli interessi di soci e clienti: proprio questo le distingue dalle altre realtà. Su questa concezione si basa anche la consulenza cooperativa a tutto tondo, che non bada alla frettolosa stipula di contratti o all'accumulo di provvigioni: è un servizio sincero, comprensibile e alla pari, che assicura la giusta soluzione per le varie esigenze.

Per ulteriori informazioni visiti il sito [www.raiffeisen.it/it/consulenza-cooperativa](http://www.raiffeisen.it/it/consulenza-cooperativa) o prenoti una consulenza direttamente nella Sua Cassa Raiffeisen Bassa Atesina.

Verbraucherpreis „Goldenes OK“: Kandidatenvorschläge einreichen!

## Auch Positiv-Beispiele aus der Zeit nach dem Lockdown melden



*Das Rennen um den VerbraucherInnenpreis „Goldenes OK 2021“ ist noch offen.*

Mit diesem symbolischen Preis würdigt die Verbraucherzentrale Südtirol alle zwei Jahre „eine Aktion oder ein Wirken, die/das von einer Einzelperson, einer Gemeinschaft/Gruppe, Verband, Unternehmen, Behörde oder Institution mit Sitz in Südtirol erbracht worden ist. Diese Aktion oder dieses Wirken entspricht der Zielsetzung der Verbraucherzentrale Südtirol und den europäischen, verbraucherpolitischen Grundsätzen und dient als besonders deutliches und anschauliches Beispiel, um die Denkrichtung eines mündigen Konsumententums zu kennzeichnen.“

Wer Vorschläge für das „Goldene OK 2021“ liefern möchte, schickt diese schriftlich an den Vorstand der Verbraucherzentrale Südtirol, Zwölfmalgreiner Straße 2, 39100 Bozen oder per E-Mail an [info@verbraucherzentrale.it](mailto:info@verbraucherzentrale.it).

„Die Corona-Welle hat auch viele alltägliche Verbraucherrechte ins Wanken gebracht. Von Beginn an ließen die gesetzlichen Maßnahmen wenig Gutes erahnen - und in der Tat sind die Interessen der VerbraucherInnen häufig an letzter Stelle gelandet“ kommentiert VZS-Geschäftsführerin Gunde Bauhofer. „Wir sind aber überzeugt, dass viele Unternehmen durchaus konsumentenfreundlich gehandelt haben, und auch in dieser schwierigen Zeit versucht haben, ihren KundInnen entgegenzukommen. Doch damit diese Geschichten gehört werden, muss man sie erstmal erzählen – das Goldene OK ist der geeignete Rahmen hierfür“.

Die Vorschläge, seien sie nun Covid-bezogen oder aus anderen Bereichen, sollten begründete Beschreibungen enthalten, warum die betreffenden Aktivitäten und Verhaltensweisen prämiert werden sollten, warum diese also besonders konsumentenfreundlich, konsumentenfördernd und konsumentenschützend sind.

**Unter den bisherigen Gewinnern des Goldenen OK finden sich unter anderem:**

- die Postpolizei, die dazu beiträgt, dass das Netz kein rechtsfreier Raum ist;
- ein Journalist, der mit seiner kritischen Berichterstattung die SparerInnen und AnlegerInnen selbstbewusster gemacht hat;
- die Weltläden, als Fachgeschäfte für fairen Handel und eine zukunftsfähige Welt;
- ein Verbraucher, der weder Zeit noch Mühen (noch Geld) scheute, um die Autobahn

- zu korrekter Information zu bringen, und dieses Anliegen auch vor Gericht brachte;
- ein Second-Hand-Shop mit sozialer Geschäftsausrichtung;
- eine Pendlerinitiative, die erfolgreich um „ihre“ Bahn-Haltestelle kämpfte;
- der Gründer einer Konsumgenossenschaft;
- eine Gemeinde, die ihre Gemeindetarife senkte.

Premio dei consumatori “OK d’Oro”: suggerite i candidati!

## Segnalate anche esempi positivi nel periodo successivo al lockdown

*La corsa per aggiudicarsi il premio “OK d’Oro 2021” è ancora aperta.*

Ogni due anni, il Centro Tutela Consumatori Utenti premia (in modo simbolico) “un’azione oppure una iniziativa messa in atto da una persona privata, da un gruppo o una comunità, da un’associazione, da un’azienda, una amministrazione o una istituzione che abbia la propria residenza o la propria sede in Alto Adige. Questa azione o iniziativa risponde ad una delle finalità previste dal Centro Tutela Consumatori Utenti e dai principi comunitari in tema di politiche dei consumi. Essa deve inoltre rappresentare un modello particolar-

mente esemplare di consapevolezza e maturità con riferimento alle abitudini di consumo.”

Chiunque volesse presentare delle proposte per l’“OK d’Oro 2021”, è pregato di inviarle per iscritto al Centro Tutela Consumatori Utenti, via Dodiciville 2, 39100 Bolzano oppure tramite e-mail all’indirizzo [info@centroconsumatori.it](mailto:info@centroconsumatori.it).

“L’ondata di Coronavirus ha fatto vacillare molti diritti quotidiani dei consumatori. Sin dall’inizio, le previsioni normative non hanno lasciato presagire nulla di buono, cosicché nella realtà gli interessi dei consumatori sono

**EMOTION EVENTS**  
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

finiti all'ultimo posto", commenta la direttrice del CTCU Gunde Bauhofer. "Siamo tuttavia convinti che molte aziende abbiano agito nel rispetto dei consumatori, e che anche in questo periodo complesso abbiano cercato di venire incontro ai propri clienti. Ma affinché queste esperienze vengano ascoltate, devono essere prima raccontate – e l'OK d'Oro è l'occasione appropriata per farlo."

Le proposte, siano esse riferite al Covid oppure ad altri ambiti, devono contenere le motivazioni fondate per le quali si ritiene che l'azione o il comportamento debba essere

premiato, ed inoltre il motivo per cui esse sono particolarmente favorevoli, di sostegno e di tutela per i consumatori.

#### **Tra i vincitori delle edizioni passate dell'OK d'Oro rientrano:**

- la polizia postale, che contribuisce a fare sì che la rete non sia uno spazio privo di diritti;
- un giornalista, che attraverso i suoi reportage critici ha reso maggiormente consapevoli i risparmiatori e gli investitori;
- le Botteghe del Mondo, in quanto negozi specializzati nel commercio equo e nella promozione della sostenibilità nel mondo;

- un consumatore (automobilista), che ha costretto una società concessionaria di autostrade ad informare correttamente i consumatori, citandola anche in giudizio;
- un negozio di beni di seconda mano con un particolare orientamento sociale;
- un'iniziativa da parte di pendolari, che si sono battuti con successo per il mantenimento in funzione della "loro" stazione ferroviaria;
- il fondatore di una società cooperativa di consumo; un Comune, che ha diminuito le proprie tariffe comunali.

Geförderter Wohnbau in Auer

## **Freie Wohnungen in der Zone Palain**

Die von CoopEden in Auftrag gegebenen Arbeiten für ein Gebäude mit sieben Wohnungen im Zentrum von Auer sind bereits in vollem Gange. Die Wohnungen werden Ende März 2021 fertig sein. Die Wohnbauzone Palain an sich ist einschließlich der Gärten bereits vollständig fertiggestellt (siehe Foto).

Das in Holz realisierte Gebäude ist eines der innovativsten und das erste Projekt dieser Art, das in Südtirol von einer Wohnbaugenossenschaft umgesetzt wird. Die Stärken sind Wohnqualität, Umweltverträglichkeit und geringer Energieverbrauch, wie der Vorsitzende Mirko Caputo erzählt, der im Bauunternehmen Wolf Haus einen aufmerksamen und kompetenten Partner gefunden hat.

Coopbund Alto Adige Südtirol macht darauf aufmerksam, dass noch zwei Erdgeschoss-



*Wohnbauzone Palain*

wohnungen an Einwohner oder Beschäftigte in den Gemeinden Auer, Neumarkt, Montan, Tramin, Pfatten und Branzoll vergeben werden können.

#### **Für Informationen**

info@coopbud.coop, 0471 067 100

Edilizia agevolata a Ora

## **Appartamenti liberi in cooperativa in zona Palain**

Sono già a buon punto i lavori commissionati dalla CoopEden per la realizzazione di un edificio composto da 7 appartamenti in zona centrale ad Ora. Gli alloggi saranno pronti a fine marzo 2021. La zona Palain è già completamente ultimata, giardini compresi (vedi foto). L'edificio, realizzato in legno, è uno dei più innovativi e il primo progetto di questo gene-

re commissionato dai soci di una cooperativa di abitazione in Alto Adige.

La qualità abitativa, la sostenibilità ambientale e il risparmio energetico sono i punti di forza del progetto, come riferisce il presidente Mirko Caputo, che ha trovato nell'impresa costruttrice Wolf Haus un partner attento e competente.

Coopbund Alto Adige Südtirol rende noto che sono da assegnare ancora due appartamenti al piano terra a residenti o aventi posto di lavoro nei Comuni di Ora, Egna, Montagna, Termeno, Vadena e Bronzolo.

#### **Per maggiori informazioni:**

info@coopbud.coop, Tel. 0471 067 100

# Ausstellung Felix Malnig „scampagnata“

Das Kunstforum Unterland zeigt vom  
17. bis 31. Oktober  
eine Ausstellung  
des Künstlers Felix Malnig.

Vernissage am 17. Oktober um 20 Uhr.

Die Ausstellung ist während folgender  
Öffnungszeiten zu besichtigen:  
20. bis 31. Oktober,  
Dienstag bis Samstag von 10 bis 12 Uhr  
und von 16 bis 18 Uhr  
(Kunstforum Unterland, Galerie der  
Bezirksgemeinschaft Überetsch  
Unterland, Lauben 26, Neumarkt).

Anlässlich der Vernissage und während der gesamt-  
en Dauer der Ausstellung werden natürlich alle zu  
dem Zeitpunkt vorgegebenen Anti-Covid-19-Richt-  
linien eingehalten



## Eislaufkurse • Corsi di pattinaggio Auer - Ora ab · dal 09.11.2020

### Eislaufkurs für Mädchen und Buben ab 4 Jahren:

- **2x die Woche:** Montag + Freitag 15.00 - 15.50 Uhr
  - **1x die Woche:** Samstag 09.30 - 10.20 Uhr  
oder Freitag 15.00 - 15.50 Uhr
  - **Kosten:** 10 Einheiten 80,00 €  
+ 1 Probestunde GRATIS
- Bitte Handschuhe und Fahrradhelm mitbringen!

### Minikurs Weihnachtsferien 5 Einheiten

### Corso di pattinaggio per ragazze e ragazzi da 4 anni:

- **2 volte:** Lunedì e Venerdì, ore 15.00 - 15.50
  - **1x volta:** Sabato ore 09.30 - 10.20  
o Venerdì ore 15.00 - 15.50
  - **Costo:** 10 lezioni 80,00 €  
+ 1 lezione di prova GRATIS
- Prego portare casco da bici e guanti!

### Minicorso Vacanze di Natale 5 lezioni

#### Info und Anmeldung • Info ed iscrizione:

ASC Auer-Ora Raiffeisen, Eiskunstlauf/pattinaggio artistico  
Sabine Zelger 349 3939596 · Petra Zelger 329 2156681 · icehoppers.auer@gmail.com



## Eisplatz Auer • Campo di ghiaccio Ora

Publikumslauf • Pattinaggio al pubblico

Mittwoch	14.00 - 16.00 Uhr/ore	Mercoledì
Samstag	14.00 - 16.30 Uhr/ore	Sabato
Sonntag	14.00 - 17.00 Uhr/ore	Domenica

Während der Allerheiligenferien **jeden Tag geöffnet.**  
Durante le vacanze di ognissanti **aperto ogni giorno!**

14.00 - 16.00 Uhr/ore

## GEBURTSTAGE

„Es gibt Wichtigeres im Leben, als beständig dessen Geschwindigkeit zu erhöhen. (Mahatma Gandhi)“

- Anna Maria Unich 01.10.
- Franz Pernter 07.10.
- Kathi Messner Job 11.10.
- Elisabeth Ausserhofer Feichter 14.10.
- Marianne Degaspero Pichler 16.10.
- Lina Monsorno 16.10.
- Gertrud Zwerger 22.10.
- Anna Maria Bassanetti Stenico 24.10.
- Erika Weber Pilon 26.10.
- Rosa Mitterstätter 29.10.

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Auer

# EEVE für Landesfamiliengeld und Landesgeld

## Termin vereinbaren

Ab September 2020 kann um Verlängerung des Landesfamiliengeldes und des Landesgeldes angesucht werden. Dafür ist die aktuelle EEVE (einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung) notwendig. In der EEVE wird das Einkommen des Jahres 2019 angegeben sowie das Immobilienvermögen mit Stand 31.12.2019. Weiters ist in der EEVE auch das Finanzvermögen (Ersparnisse) anzuführen: Für Konto und Sparbucheinlagen wird der Durchschnittswert des Jahres 2019 angegeben, während bei dem restlichen Finanzvermögen der Stichtag zum 31.12.2019 zählt. Vereinbaren Sie rechtzeitig einen Termin. Einen Termin können Sie unter [www.mycaf.eu](http://www.mycaf.eu) oder auch telefonisch vereinbaren.

## Steuererklärung

Der Termin zum Erstellen der Steuererklärung Modell 730 wurde auf Ende September ver-

längert. Das Modell Einkommen (ex Unico) kann noch bis zum 30. November abgegeben werden.

Einen Termin beim KVW können Sie unter [www.mycaf.eu](http://www.mycaf.eu) oder auch telefonisch vereinbaren: Neumarkt Tel. 0471 820 033

## Um Verlängerung des Landeskindergelds ansuchen

Um eine durchgehende Beitragszahlung zu erreichen, muss zwischen 1. September und 31. Dezember 2020 um die Verlängerung des Landeskindergeldes für 2021 angesucht werden.

Anspruchsberechtigt sind Familien, die mindestens ein Kind unter sieben Jahren oder mindestens zwei minderjährige Kinder haben. Auch Familien, in denen ein bereits volljähriges Kind eine Beeinträchtigung hat, können jährlich um diesen Beitrag ansuchen.

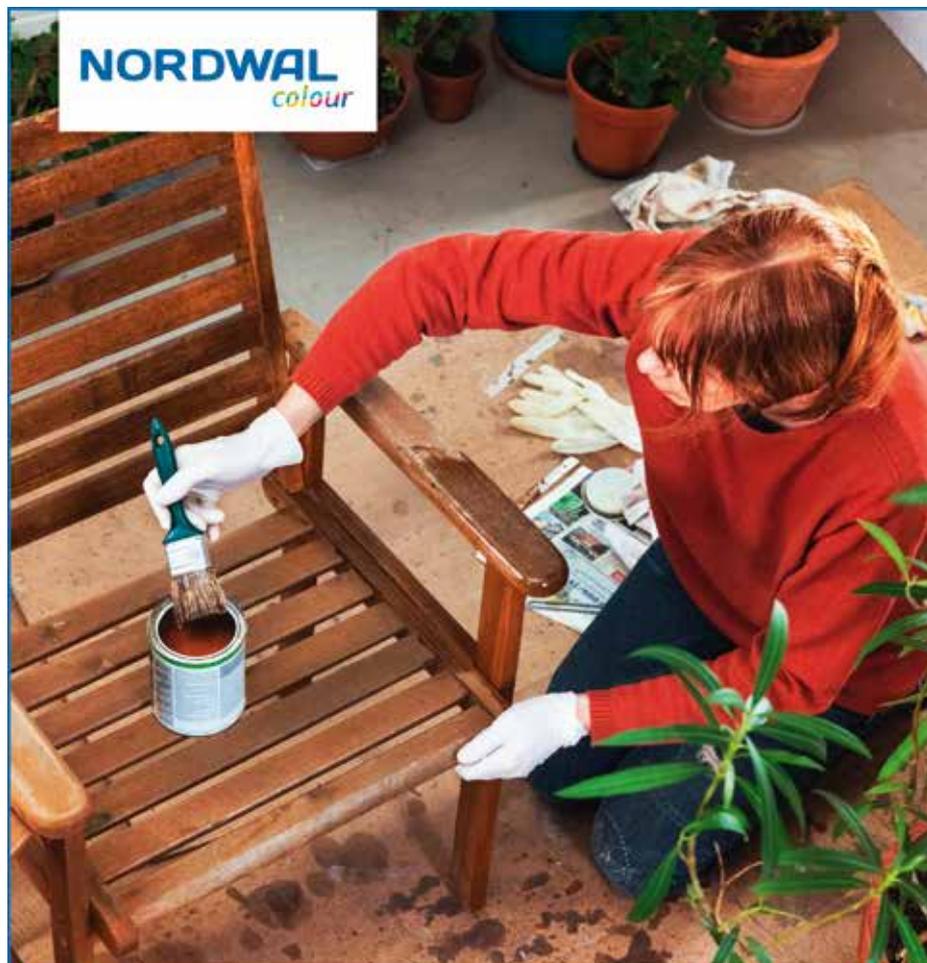
Bitte beachten:

Das Abfassen der EEVE für jedes Familienmitglied ist Voraussetzung für den Antrag um Landeskindergeld.

Jede Änderung der Familienzusammensetzung, des Wohnsitzes sowie der Bankdaten müssen innerhalb kürzester Zeit den Mitarbeitern des Patronats KVW-ACLI mitgeteilt werden.

Auch wenn im letzten Jahr kein Antrag um Landeskindergeld gestellt oder dieser abgelehnt wurde, soll der Antrag im Herbst eingereicht werden, wenn sich die Einkommens- und/oder Vermögenssituation und/oder Familienzusammensetzung geändert haben.

Alle Dienste werden nur auf Vormerkung angeboten: bitte vereinbaren Sie einen Termin im Patronat KVW-ACLI, [mypatronat.eu](http://mypatronat.eu)



Pflege für Gartenmöbel

ich habe alte Gartenmöbel aus Holz... die sind ganz verwittert, was hilft dagegen? 😊

Gartenmöbel renovieren? Da haben wir genau das Richtige für dich 😊

**N**

**NORDWAL colour**  
Auer  
Nationalstraße 63  
T 0471 810 938  
[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)  
Wir treiben es bunt.

Alle Veranstaltungen in Auer unter: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)  
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)

**Kleinanzeigen**

**Auer:** Vermiete in zentraler und ruhiger Lage eine fein eingerichtete Wohnung bestehend aus: Wohnzimmer mit Kochnische, Schlafzimmer, Bad/WC, überdachter Stellplatz für PKW. Die Wohnung ist für maximal 2 Personen geeignet. Interessenten können die Telefonnummer 331 37 46 292 anrufen.

**Vermiete Wohnung** im Zentrum von Auer an bereits Ansässige. Bestehend aus zwei Zimmern, Wohnküche, Bad, zwei Balkonen und Keller. Bei Interesse 349 32 62 127

Wir suchen ab sofort erfahrenen und engagierten **Pächter** für das **Restaurant/Pizzeria** im Schwarzenbach. Anfragen bitte schriftlich an: [eisplatz@proschwarzenbach-auer.net](mailto:eisplatz@proschwarzenbach-auer.net)

**Annunci**

**Ora:** affitto, in zona residenziale, appartamento finemente arredato così composto: soggiorno con angolo cottura, stanza matrimoniale, bagno/WC, posto auto coperto. L'appartamento è adatto per non più di due persone. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

**Affittasi appartamento** nel centro di Ora a residenti. Due stanze, cucina abitabile, bagno, due balconi e cantina. 349 32 62 127

Cercasi da subito **affittuario** appassionato e con esperienza per il **ristorante/pizzeria** allo Schwarzenbach. Si prega di inviare le richieste scritte a: [eisplatz@proschwarzenbach-auer.net](mailto:eisplatz@proschwarzenbach-auer.net)



Ihr Detailhandel für Sanitär, Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari, riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
[www.roner.info](http://www.roner.info)

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



**PFLEGE DER HECKEN  
UND STRÄUCHER**

Gemäß Art. 29 der Straßenverkehrsordnung, sind für die Pflege der Hecken und Sträucher sowie für das Schneiden der über den Straßenrand oder Gehsteig wachsenden Zweige die angrenzenden Eigentümer selbst zuständig. Wir ersuchen Sie daher um ihre Mitarbeit und die Einhaltung dieser Verpflichtung.

Der Verstoß gegen diese Vorschrift sieht eine Verwaltungsstrafe von 168 bis 674 Euro als auch das Entfernen der Schnittabfälle zu eigenen Lasten, vor.



COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



**MANUTENZIONE DI SIEPI**

Ai sensi dell'art. 29 del Codice della Strada, la manutenzione ed il taglio delle siepi e dei rami che invadono la strada e i marciapiedi è a totale carico dei confinanti.

Chiediamo la Vostra collaborazione e preghiamo di attenerVi a quest'obbligo. Il mancato rispetto di questa semplice ed ovvia norma comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da 168 a 674 euro, oltre all'obbligo a proprie spese della rimozione del verde tagliato.



## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
Firmen: Nur am Mittwoch abladen  
Ditte: Scarico solo il mercoledì

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Tramin/Termenon	03.10.-09.10.
Neumarkt/Egna	10.10.-16.10.
Auer/Ora	17.10.-23.10.
Kurtatsch/Cortaccia	24.10.-30.10.
Salurn/Salorno	31.10.-06.11.

## Basisärzte Medico di base

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11  
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722  
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr  
.....

### DR./DOTT KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona  
Tel. 333 67 47 318  
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

## ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°  
Mercoledì del mese)

## KINDERÄRZTIN/PEDIATRA DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr  
.....

## DR./ DOTT.SSA MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/Casa per anziani  
Prossliner, Tel. 0471 811 324  
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr  
Di/Ma | ore 15.00–15.30 Uhr\*  
          ore 15.30–18.30 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr  
Do/Gi | ore 08.30–11.30 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr  
(\* Sprechstunden nur auf TERMIN, mit VOR-  
MERKUNG während der Öffnungszeiten  
(\* visite solo SU APPUNTAMENTO, con pre-  
notazione durante gli orari di ambulatorio

## BLUTABNAHME PRELIEVO DEL SANGUE

- Einstweilen nur in Neumarkt mit  
telefonischer Vormerkung von Mo bis Fr  
10 bis 12.30 Uhr, Tel. 0471 435 852  
- Al momento solo a Egna con prenotazio-  
ne telefonica da lu a ve dalle ore 10 alle  
12.30, tel. 0471 435 852

## Gemeindeämter Telefonnummern

### Uffici comunali Numeri di telefono

Sekretariat - Segreteria  
Tel. 0471 089 000  
  
Demographische Ämter  
Uffici demografici  
Tel. 0471 089 010  
  
Bauamt - Ufficio tecnico  
Tel. 0471 089 030  
  
Buchhaltung - Contabilità  
Tel. 0471 089 014 - 0471 089 015  
  
Lizenzamt - Ufficio licenze  
Tel. 0471 089 007  
  
Steueramt - Ufficio tributi  
Tel. 0471 089 016 - 0471 089 017  
  
Gemeindepolizei - Vigili urbani  
Tel. 0471 089 020  
  
Personalamt - Personale  
Tel. 0471 089 024

## Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario  
Gemeinde Auer | Comune di Ora  
  
Herausgeber | Editore:  
Gemeinde Auer/Comune di Ora  
  
Ermächtigung | Autorizzazione:  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996  
Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996  
  
Presserechtlich verantwortlich |  
Direttore responsabile:  
Dr. Markus Perwanger  
  
Schriftleitung |  
Coordinamento redazionale:  
Helmuth Zingerle  
  
Redaktion | Redazione:  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,  
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,  
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter  
  
Übersetzungen | Traduzioni:  
Luca Pirilli, Eleonora Spada  
  
Layout, Druck | Stampa:  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

*Scandella Robert*  
*Maler & Lackierer      Pittore*



*Auer - Ora*  *347 9466457*



Jedes Leben ist individuell. Genauso wie die  
**Genossenschaftliche Beratung,  
dein Finanz-Wegweiser fürs Leben.**

Ogni vita è unica. Esattamente come la  
**consulenza cooperativa,  
la bussola finanziaria che ti accompagna  
per tutta la vita.**

Deine Wünsche, Ziele, Möglichkeiten, deine Absicherung, deine  
Vorsorge. **Alles, was dich bewegt in einer individuellen Beratung,  
die nur dich in den Mittelpunkt stellt.** Ja, wir können das.  
Weil wir **Genossenschaftsbank** sind. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Desideri, obiettivi e opportunità, protezione e previdenza: **tutto ciò  
che ruota intorno a te, nell'ambito di una consulenza  
individuale, al cui centro ci sei tu.** Sì, è il nostro mestiere, perché  
siamo una **banca cooperativa**. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina